

Etudes comparées de la fonction poétique

M. Yves BONNEFOY, professeur

Le cours avait commencé de porter l'an passé sur le problème de l'« héritage de Baudelaire » : comment les jeunes poètes des années 1860-1870 (Verlaine, Villiers de l'Isle-Adam, Mallarmé, bientôt Rimbaud) avaient réagi à l'apport soudain perceptible de la poétique baudelairienne. Mais il ne fut possible alors que de tenter, tâche évidemment préliminaire, et nécessaire, une description de cette poétique, précisément.

Cette année, il fut décidé de s'attacher d'abord à la lecture que fit Mallarmé de Baudelaire, ne serait-ce que parce qu'il fut le premier à reconnaître dans le poète des *Fleurs du mal*, non seulement l'ampleur de la qualité poétique, mais le plan où celle-ci se portait, qui est une réflexion tout à fait fondamentale sur la poésie comme telle. L'édition de la correspondance de Mallarmé, qui permet de suivre l'évolution de sa pensée d'une lettre à l'autre, et cela par rapport aussi à Baudelaire, étant d'ailleurs un des moyens les plus sûrs de pénétrer dans la réflexion des jeunes poètes dans cette période qui précède immédiatement et qui suit la mort de Baudelaire.

On a donc interrogé le témoignage des lettres autant que les poèmes, on a pu réfléchir sur les aspects baudelairiens de l'écriture du jeune Mallarmé — indices d'un renouveau d'intérêt pour la prosodie, venu de Poe — autant que sur sa remarquable ambivalence à l'égard de son grand initiateur, puis on a vu se former une poétique proprement mallarméenne. Mais les points principaux de cette étude et ses conclusions ont été repris dans un essai publié au mois de septembre, comme préface à la nouvelle édition des *Poésies* de Mallarmé dans la collection « Poésie » chez Gallimard, sous le titre « La clef de la dernière cassette », et il n'est donc pas nécessaire de faire ici un résumé de ces réflexions. — On signalera seulement que celles-ci seront continuées l'an prochain.

Comme l'an dernier le séminaire a porté sur *Vers et Prose*, avec quelques incursions dans d'autres problèmes de la théorie poétique. C'est ainsi que l'on a pu entendre deux exposés de Georges Didi-Huberman sur Giacometti (une analyse du *Cube*), puis des interventions de Fernand Hallyn, professeur à l'Université de Gand, sur Scève, de Jean Gaudon, professeur à l'Université de Créteil, sur Hugo, d'Odile Bombarde, maître de conférences au Collège de France, sur Henri Michaux, d'Adonis, sur « vers et prose » dans le Coran, de Pierrette Désy, sur « vers et prose » chez les Inuit. Dans le cadre de la chaire, John T. Naughton, professeur à Colgate University, U.S.A, avait été invité par l'Assemblée des Professeurs à donner une conférence, le 19 novembre 1991, sur « l'Absence de Dieu dans la poésie française du XIX^e siècle, de Nerval à Rimbaud ».

Y. B.

PRINCIPALES PUBLICATIONS

Alechinsky, les traversées, Montpellier, Fata Morgana, 1992, 75 p.

Comme aller loin, dans les pierres, avec sept lithographies de Henri Cartier-Bresson, Crest, La Sétéree, Jacques Clerc, 1992, 77 p.

La vie errante, avec dix-neuf lithographies de Miklos Bokor, Paris, Maeght, 1992, 28 p.

Quatre pas dans l'intraduisible, avec quatre eaux-fortes de Pierre Alechinsky, Paris, Editions F.B., 1991, 24 p.

Le Nuage rouge. Essais sur la poétique, nouvelle édition, corrigée, Paris, Mercure de France, 1992, 399 p.

L'Arrière-pays, nouvelle édition, définitive, Genève, Skira, 1992, 155 p.

Rue Traversière et autres récits en rêve, Paris, Gallimard, coll. « Poésie », 1992, 240 p.

L'Improbable et autres essais, nouvelle édition, Paris, Gallimard, coll. « Folio », 1992, 349 p.

« La clef de la dernière cassette », préface à *Poésies*, de Stéphane Mallarmé, Paris, Gallimard, coll. « Poésie », 1992, p. VII-XXXVI.

« La septième face du bruit », *Europe*, n° 760-761, août-septembre 1992, cahier *Charles Baudelaire*, p. 5-19.

« Etudes comparées de la fonction poétique. Résumé des cours et travaux », *Annuaire du Collège de France 1990-1991*, 1991, p. 739-761.

« Quand on lui fait compliment... », introduction à *Henri Cartier-Bresson photographe*, Paris, Delpire, 1992, p. 5-10.

« Les décisions de Raoul Ubac », dans *Rétrospective Raoul Ubac (1910-1985)*, Vevey, Musée Jenisch, été 1992, p. 11-22.

« La Mémoire de la matière », *L'Œil*, n° 442, juin 1992, p. 48-53.

« Le désir d'Alberto Giacometti », dans *Alberto Giacometti, sculptures, peintures, dessins*, 30 novembre 1991-15 mars 1992, Paris, Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, 1991, p. 17-22.

« Giacometti : le problème des deux époques », *Connaissance des Arts*, n° 478, décembre 1991, p. 61-76.

« Alberto Giacometti », Entretien avec Catherine Francblin, *Art Press*, n° 163, novembre 1991, p. 19-23.

« Les deux points sont un peu, en prose, la poésie », Naples, *Fabrica*, n° 3, décembre 1991, p. 43-48.

« Poetry and Truth », Londres, *Modern Poetry in Translation, New Series*, n° 1, Summer 1992, p. 10-22.

« De grands blocs rouges », Lausanne, *Ecriture*, n° 38, automne 1991, p. 247-249.

« Strabon le géographe » et « Que je te sache... », dans *Pour les dix ans du Centre de recherches sur la poésie contemporaine. Bonnefoy, Gaspar, Glissant, Jaccottet, Oster, Reda, Renard. Inédits*, Billière, Editions de Vallongues, 1992.

Alberto Giacometti. Biografia di un'opera, tr. Alda La Rosa, Milan, Leonardo, 1991, 576 p.

L'Uva di Zeusi e altre favole, (Les Raisins de Zeuxis et Encore les Raisins de Zeuxis), tr. Roberto Mussapi, Citadella (Italie), Biblioteca Cominiana, Nuovi Testi di poesia, 1991, 51 p.

« I Romanzi arturiani e la leggenda del Graal » (« Les romans arthuriens et la légende du Graal »), dans Chrétien de Troyes, *La Ricerca del Graal*, tr. Cristiana Maria Carbone, d'après le texte établi par Albert Béguin et Yves Bonnefoy, Roma, Newton Compton Editori, 1991, p. 7-14.

« La Notte d'estate » (« La Nuit d'été »), tr. Giancarlo Pontiggia, *L'Avvenire*, 10 marzo 1991.

« Dall'alto del mondo » (« Le Haut du monde »), tr. Davide Bracaglia, *Hellas*, Florence, n° 15, octobre 1991, p. 51-59.

« Neuf poèmes » (« Le Miroir », « Le peu d'eau », « La Vierge de miséricorde », « Le Jardin », « Les Pommes », « L'Été encore », « La Parure », « Noli me tangere »), tr. Davide Bracaglia, Milan, *Poesia*, anno IV, n° 45, novembre 1991, p. 4-8.

On the motion and immobility of Douve (Du mouvement et de l'immobilité de Douve), tr. Galway Kinnell, int. Timothy Mathews, London, Bloodaxe, Coll. « French Poets », 1992, 160 p.

Alberto Giacometti. A Biography of his Work, tr. Jean Stewart, Paris, Flammarion, 1991, 576 p.

Beginning and End of Snow (Début et fin de la neige), tr. Lisa Sapinkopf, dans *Quarterly Review of Literature*, Princeton, New Jersey, Poetry Series XI, volume XXXI, 1992 (avec un *Afterword* de Joseph Frank), p. 1-37.

« Translating Poetry » (« La traduction de la poésie »), tr. John Alexander et Clive Wilmer, dans *Theories of Translation*, Chicago-London, The University of Chicago Press, 1992, p. 186-192.

« Preface » à *The Birth of Modern Painting* de Gaëtan Picon, tr. Michael Edwards, New York, Mallard Press, 1991, p. 7-16.

« The Grapes of Zeuxis and Other Fables », tr. Richard Stamelman, Londres, *Modern Poetry in Translation*, New Series, n° 1, Summer 1992, p. 28-32.

« Two Poems » (« A Summer's Night », « The Task of Hope »), tr. Lisa Sapinkopf, New York-Paris, *The Paris Review*, n° 119, Summer 1991, p. 255-258.

« Hopkins Forest », tr. Lisa Sapinkopf, *Pequod*, New York, n° 34, 1992, p. 10-11.

« Three Poems », tr. Lisa Sapinkopf, St Andrews, Ecosse, *Verse*, vol. 9, n° 3, Winter 1992, p. 51-52.

« Two Poems », tr. Lisa Sapinkopf, Newcastle, Angleterre, *Stand Magazine*, vol. 33, n° 4, Autumn 1992, p. 45-46.

« The Garden » (« Le Jardin »), tr. Andrew Parkin et Françoise Lentsch, New York, *Poetry New York*, n° 4, Winter 1991-Spring 1992, p. 9.

« Where the Arrow Falls » (« Là où retombe la flèche »), tr. Richard Stamelman, Londres, *Modern Poetry in Translation*, New Series, n° 1, Summer 1992, p. 23-27.

« From *L'Arrière-pays* », tr. John Naughton, Londres, *Modern Poetry in Translation*, New Series, n° 1, Summer 1992, p. 41-44.

« From *What was without Light* », tr. John Naughton, London, *Modern Poetry in Translation*, New Series, n° 1, Summer 1992, p. 33-40.

« Cuatro respuetos », tr. espagnole de Jorge Fondebrider, suivi de « La gran nevada » (« La grande neige »), tr. de Arturo Carrera, Medellín, Colombie, *Diario de Poesia*, pp. 25-26.

« La fotosintesis del ser » (« La Photosynthèse de l'Être »), tr. espagnole de Ferdinand Arnold, Las Palmas de Gran Canaria, *Atlantica*, n° 2-3, novembre 1991, p. 86-98.

« Les arbres », « Vrai nom », « Vrai corps », « Art poétique », « Une voix », « Hic est locus patriae », « Aube, fille des larmes... », « L'Eternité du feu », « La voix de ce qui détruit... », tr. roumaine de Stefan Augustin Doinas, Bucarest, *Romania Literara*, 16 août 1990, p. 20.

« La lumière, changée », « Le sang, la note si », « Le livre, pour vieillir », « La chambre », « Andiam, compagne belle... », « L'abeille, la couleur », « Art de la poésie », tr. roumaine de Ion Pop, Bucarest, *Familia*, juin 1990.

Huit poèmes de *Début et fin de la neige*, tr. roumaine de Ion Pop, Bucarest, *Romania Literara*, n° 46, 14 novembre 1991.

« Impressions, soleil levant », « Paysage avec *La Fuite en Egypte* », tr. serbo-croate de Mirko Radojčić, Novi-Sad, *Letopis Matice Srpske*, année CLXVII, novembre 1991, p. 595-597.

« La vie errante », tr. serbo-croate de Mirko Radojčić, Belgrade, *Pismo*, n° 28, 1992, p. 209-215.

« Sept poèmes », tr. islandaise de Jún Óskar, *Undir Parísarhimni*, Reykjavik, Bókaútgáfa Menningardsjúds, 1991, p. 97-103.

« Me Saleler » (« Les Flambeaux »), tr. turque de Ahmet Soysal, *Beyaz*, Istanbul, n° 18, 1992, p. 101-102.

AUTRES ACTIVITÉS

« Mozart en son point du monde », conférence d'ouverture du congrès *Mozart et l'Europe*, à Strasbourg, le 14 octobre 1991.

« Rimbaud contempteur de Verlaine », au Musée d'Orsay, le 14 décembre 1991.

« Remarques sur *Voyelles* », aux Journées *Rimbaud* du Collège de Philosophie, le 27 novembre 1991.

« *Correspondances* et *Voyelles* », à la Journée *Rimbaud* de l'Université de Reims, le 6 décembre 1991.

« Entretien avec Mario Luzi », à la Maison de la Poésie, le 17 mars 1992.

« Whitman and Rimbaud », à Seton Hall University, New Jersey, le 26 mars 1992.

« Poésie et philosophie », au Colloque *L'Acte créateur* de l'Institut collégial européen, à Loches, le 10 juillet 1992.

« La musique verbale et la diction des vers », à l'Université d'été du Haut-Allier à Langeac, le 22 août 1992.

Conférences et lectures : à l'Université de Constance, au Lyrik Kabinet de Munich, à la Bibliothèque du Centre Georges Pompidou, à la Maison de la

Suisse, à la Bibliothèque Municipale de Tours, à la Bibliothèque Municipale de Charleville, à l'Université de Zurich, au Théâtre de la Ville de Zurich, à City University (Graduate School), New York, à Hunter College, New York, à la Maison Française de New York University, à l'Université de Bergame, à la Maison des Arts de Thonon-les-Bains, à l'École des Beaux-Arts d'Annecy, à la Société Lettres et Arts de Vevey, à l'École Normale (rue d'Ulm), aux Lycées Chaptal et Fénelon à Paris, et Fustel de Coulanges à Strasbourg.

Dans le cadre des cours du Collège de France :

« Remarques sur la poésie de Mallarmé », quatre leçons à l'Université de Venise. « La traduction de la poésie », à l'Université de Leyde.

Doctorat *honoris causa* de Trinity College (Université de Dublin).